

800 YEARS OF NATIVITY SCENE OF ST. FRANCIS OF ASSISI

This year marks the 800th anniversary (1223–2023) of the nativity scene of St. Francis of Assisi, designed by the saint in the Italian town of Greccio, and a source of inspiration to this day. For 23 years, The Friends of the St. George Treasures Society of Piran have been organising the exhibition Nativity Scenes in the Churches of Piran, which brings to life the churches and other sacred spaces of Piran during Advent and Christmas. Local and international artists are invited to re-create the mystery of Christmas. Every year, many visitors from near and far visit the nativity scenes.

This year, we invited artists from different countries to work on the theme of Pope Francis' Apostolic Letter on the 800th anniversary of the Nativity:

ADMIRABILE SIGNUM - BEAUTIFUL SIGN.

The St. Francis nativity scene is a novelty, turning from the "shell to the core". It is not just about the figuration and the scenic setting, but about the spiritual experience of joy and warmth that fills the heart as we share in the mystery of Christmas night at the nativity scene.

The Franciscan Friars Minor have lived in our town for more than 700 years. With their greetings, we wish you PEACE AND ALL GOOD!

The Friends of the St. George Treasures Society

1. Župnijska cerkev sv. Jurija
Chiesa parrocchiale di S. Giorgio
Parish Church of St. George

2. Krstilnica sv. Janeza Krstnika
Battistero di San Giovanni Battista
Baptistery of St. John the Baptist
Kateryna Burlina

3. Cerkev Marije Tolažnice
Chiesa della Madonna della Consolazione
Church of the Holy Mary of Consolation
Mariagrazia Cappetti

4. Cerkev Marija Snežna
Chiesa della Madonna della Neve
The Church of our Lady of the Snows
Makoldi Sándor

5. Cerkev sv. Frančiška
Chiesa di S. Francesco
Church of St. Francis

6. Cerkev sv. Petra
Chiesa di S. Pietro
St. Peter's Church
Viktor Gojkovič

7. Cerkev sv. Roka
Chiesa di S. Rocco
St. Rocco's Church
Irena Čuk

8. Cerkev sv. Štefana
Chiesa di S. Stefano
St. Stephen's Church
Hrvoje Marko Peruzović

9. Cerkev Marije Zdravja
Chiesa della Madonna della Salute
Church of Our Lady the Health
Igor Andjelić

1. Župnijske jaslice iz 19. st. / Presepe parrocchiale del XIX. sec. / Parish nativity scene from the 19th century (postavitev / allestimento: Robert Letica, Riko Butučič, Srečko Vogrin)
5. Samostanske jaslice Alojzije Ulman (postavitev: patri minoriti) / presepe conventuale di Alojzija Ulman (allestimento: padri minoriti) monastery nativity scene by Alojzija Ulman



Društvo »Prijatelji zakladov sv. Jurija« Piran
Associazione »Amici dei tesori di San Giorgio« Pirano
»The Friends of the St. George Treasures« Society of Piran

XXIII.
JASLICE V PIRANSKIH CERKVAH
I PRESEPI NELLE CHIESE DI PIRANO
NATIVITY SCENES IN THE CHURCHES OF PIRAN

17. 12. 2023–6. 1. 2024

Vsak dan / *Tutti i giorni* / Every day 10.00–17.00

800 LET JASLIC SV. FRANČIŠKA ASIŠKEGA

Letos mineva 800 let (1223–2023) od jaslic sv. Frančiška, ki jih je svetnik zasnoval v italijanskem mestecu Greccio in so izvir navdihla vse do današnjih dni. V društvu Prijatelji zakladov sv. Jurija iz Pirana že 23. leto pripravljamo razstavo Jaslice v piranskih cerkvah, s katero v adventnem in božičnem času oživljamo piranske cerkve in ostale sakralne prostore. Domače in tuje umetnike vabimo k poustvarjanju božične skrivnosti. Vsako leto številni obiskovalci od blizu in daleč obišejo prizorišča postavitve jaslic.

Letos smo povabili k sodelovanju umetnike in umetnice iz različnih držav, ki so ustvarjali na temo apostolskega pisma papeža Frančiška ob 800-letnici jaslic:

ADMIRABILE SIGNUM – ČUDOVITO ZNAMENJE.

Frančiškove jaslice prinašajo novost, saj se od »lupine obračajo k jedru«. Ne gre le za figuraliko in scensko postavitev, ampak za duhovno doživljanje veselja in topline, ki napolni srce, ko ob jaslicah postanemo deležni skrivnosti božične noči.

V našem mestu že več kot 700 let živijo tudi Frančiškovi bratje minoriti. Z njihovim pozdravom vam želimo MIR IN DOBRO!

Prijatelji zakladov sv. Jurija

800 ANNI DEL PRESEPE DI SAN FRANCESCO D'ASSISI

Quest'anno ricorre l'ottavo centenario (1223-2023) del presepe realizzato da San Francesco nella cittadina italiana di Greccio e da allora è stato fonte di ispirazione. L'Associazione Amici dei Tesori di San Giorgio già da 23 anni organizza la mostra I presepi nelle chiese di Pirano, che fa rivivere le chiese e gli altri luoghi sacri di Pirano durante il tempo di Avvento e di Natale. Artisti locali e internazionali sono invitati a ricreare il mistero del Natale. Ogni anno i presepi sono visitati da numerosi visitatori provenienti da tutto il mondo.

Quest'anno sono stati invitati a partecipare artisti di Paesi diversi per lavorare sul tema della Lettera Apostolica di Papa Francesco nell'800° anniversario del presepe:

ADMIRABILE SIGNUM – SEGNO MIRABILE.

Il presepe di San Francesco è una novità, poiché "dal guscio si volge al nucleo". Non si tratta solo di figure e di ambientazione scenica, ma dell'esperienza spirituale di gioia e calore che riempie il cuore quando, presso il presepe, si è partecipi del mistero della notte di Natale.

I Frati Minoritici Francescani vivono nella nostra città da oltre 700 anni. Con il loro saluto, vi auguriamo PACE E BENE!

Amici dei Tesori di San Giorgio

KATERYNA BURLINA

(1977)

UKRAJINA (UKR)

2

multimedijška umetnica
artista multimediale
multimedia artist

V Kijevu je študirala na Akademiji lepih umetnosti in leta 2000 diplomirala na oddelku za scenografijo in kostumografijo. Deluje na področjih grafike, risbe, slikarstva, fotografije in videa. Doslej je razstavljala v Ukrajini, na Poljskem, Italiji, Franciji, Nemčiji in Sloveniji. Od leta 2011 živi v Izoli.

Kateryna Burlina ha studiato all'Accademia di Belle Arti di Kiev e si è laureata nel 2000 presso il Dipartimento di Scenografia e Costume Design. Svolte la sua attività nell'ambito della stampa, del disegno, della pittura, della fotografia e del video. Ha esposto in Ucraina, Polonia, Italia, Francia, Germania e Slovenia. Dal 2011 vive a Isola.

In Kyiv, she studied at the Academy of Fine Arts and graduated in 2000 from the Department of Scenography and Costume Design. She works in the fields of graphics, drawing, painting, photography and video. So far, she has exhibited in Ukraine, Poland, Italy, France, Germany and Slovenia. She has been living in Izola since 2011.



4 reliefi / 4 rilievi / 4 reliefs,
40 x 99 cm x 4

MARIAGRAZIA CAPPETTI

(1969)

ITALIJA (I)

3

keramičarka
artista e ceramista
ceramist

Šolala se je v risbi, akvarelu in keramiki. Njena dela, ki razvijajo prizadevanje za poustvarjanje klasičnih motivov v sodobni izraznosti, so ustvarila vrsto ikon, ki raziskujejo figuro, barvo in material. Vsa njena dela preveva notranji mir kot odraz pozitivnega in krščanskega pojmovanja življenja.



Si è formata nel disegno, l'acquarello e nella ceramica. Le sue opere, che sviluppano una ricerca tesa a ricreare temi classici in una espressività contemporanea, hanno generato una serie di icone

che esplorano la figura, i colori e la materia. Tutte le sue opere sono pervase da una luminosa serenità interiore come riflesso di una concezione positiva e cristiana della vita.

She trained in drawing, watercolour and ceramics. Developing a quest to redefine classical motifs in contemporary expression, her works have created a series of icons that explore figure, colour and material. All her works are permeated with inner peace as a reflection of a positive and Christian conception of life.

Jezus se rodi v Piranu / Gesù nasce a Pirano / Jesus is born in Pirano
80 x 40 cm, majolika granfuoco / maiolica a granfuocco

MAKOLDI SÁNDOR

(1945–2017)

MADŽARSKA (H)

4

slikar in etnograf
pittore ed etnografo
painter and ethnographer

Živel in slikal je v Debrecenu in Tokaj. Štirideset let je poučeval na učiteljskihi v Debrecenu. V njegovem slikarskem slogu se nacionalne tradicije odražajo v izrazito kolorističnih, simboličnih podobah. Svoje sporočilo je predstavil na arhitekturni način z oblikovanjem friza na pročelju Narodnega kulturnega inštituta (Lakitelek) in svetlobne kapele v Hortobágyju.

Ha vissuto e dipinto a Debrecen e Tokaj. Ha insegnato per 40 anni all'Istituto di formazione per insegnanti di Debrecen. Nel suo stile pittorico, le tradizioni nazionali si sono concretizzate in immagini fortemente coloristiche e simboliche. Ha presentato il suo messaggio anche in modo architettonico, progettando un fregio sulla facciata dell'Istituto Nazionale di Cultura (Lakitelek) e una cappella luminosa a Hortobágy.

He lived and painted in Debrecen and Tokaj. He taught at the Teacher Training College in Debrecen for 40 years. In his painting style the national traditions fulfilled in strongly colorist, symbolic imagery.



Príhod / L'arrivo / Coming, 1997
110 x 70 cm, olje na platnu / olio su tela / oil on canvas

VIKTOR GOJKOVIČ

(1945)

SLOVENIJA (SLO)

6

kipar in restavrador
scultore e restauratore
sculptor and restoration specialist

Viktor Gojkovič je eden najbolj plodovitih umetnikov na območju severovzhodne Slovenije, čigar opus obsega razstavno plastiko in številna javna kiparska dela. Po študiju na ljubljanski akademiji je svoje znanje nadgrajeval v več evropskih državah in v ZDA. Ustvarja v kamnu, kovini in lesu. Za dolgoletno restavratorsko delo je prejel Steletovo nagrado za življenjsko delo (2007).



Viktor Gojkovič è uno degli artisti più prolifici della Slovenia nord-orientale. Il suo opus comprende sculture da esposizione e numerose sculture pubbliche. Dopo aver studiato all'Accademia di Lubiana, ha approfondito le sue conoscenze in diversi Paesi europei e negli Stati Uniti. Lavora con la pietra, il metallo e il legno. Per il suo pluriennale lavoro di restauro, gli è stato conferito il Premio Stele alla carriera (2007).

Viktor Gojkovič is one of the most prolific artists from the north-eastern part of Slovenia, whose oeuvre includes exhibition plastic and numerous public sculptural works. After studying at the Ljubljana Art Academy, he furthered his knowledge in several European countries and the USA. He creates in stone, metal and wood. For his many years of restoration work, he received the Stele Lifetime Achievement Award (2007).

Franciskove jasilice / Il presepe di San Francesco / The Nativity of St Francis
90 x 90 cm, relief, kremenit / rilievo, quartzite / patinated quartzite

IRENA ČUK

(1964)

SLOVENIJA (SLO)

7

kiparka in restavratorka
scultrice e restauratrice
sculptor and restoration specialist

Irena Čuk je študirala likovno pedagogiko na mariborski Pedagoški akademiji in zaključila študij kiparstva, restavratorstva in konservatorstva na likovni akademiji v Ljubljani. Znana je po svojih spomeniških plastikah v severovzhodni Sloveniji in restavratorskem delu. Ukvarja se še z risbo, kolažem in grafiko. Za restavratorske dosežke je prejela Steletovo priznanje (1999).

Irena Čuk ha studiato Pedagogia dell'arte all'Accademia di Scienze Pedagogiche di Maribor e ha completato gli studi di scultura, restauro e conservazione all'Accademia di Belle Arti di Lubiana. È nota per le sue sculture monumentali della Slovenia nord-orientale e per i suoi lavori di restauro. Si occupa anche di disegno, di collage e di stampa. Per i risultati ottenuti nel restauro, le è stato conferito il Premio Stele (1999).

Irena Čuk studied art education at the Maribor Educational Academy and completed her studies in sculpture, restoration and conservation at the Academy of Fine Arts in Ljubljana. She is known for her monumental sculptures in north-eastern Slovenia and her restoration work. She also works



Sveta družina / Sacra famiglia / Holy Family
56 x 88 cm, relief, kremenit / rilievo, quartzite / patinated quartzite

HRVOJE MARKO PERUZOVIĆ

(1971)

HRVAŠKA (CRO)

8

slikar
pittore
painter

Šolal se je na grafičnem oddelku Šole za uporabno umetnost in oblikovanje u Splitu. Leta 1995 je diplomiral na Akademiji likovnih umetnosti v Zagrebu. Študijsko je bival v Parizu, Milanu, Benetkah in na Dunaju. Poleg slikarstva se ukvarja z grafiko, ilustracijo, kiparstvom in fotografijo. Piše tudi poezijo, aforizme in kratke eseje o likovnih temah. Živi in ustvarja v Zagrebu.



Ha studiato presso il Dipartimento di grafica della Scuola di Arti Applicate e Design di Spalato. Nel 1995 si è laureato

all'Accademia di Belle Arti di Zagabria. Ha studiato a Parigi, Milano, Venezia e Vienna. Oltre alla pittura, si occupa di grafica, di illustrazione, di scultura e di fotografia. Scrive anche poesie, aforismi e brevi saggi su temi artistici. Vive e lavora a Zagabria.

He studied at the graphic department of the School of Applied Art and Design in Split. In 1995, he graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb. During his studies he lived in Paris, Milan, Venice and Vienna. In addition to painting, he works with graphics, illustration, sculpture and photography. He also writes poetry, aphorisms and short essays on art topics. He lives and creates in Zagreb.

Sveta družina / Sacra famiglia / Holy Family
50 x 60 cm, akril na platnu / acrilico su tela / acrylic on canvas

IGOR ANDJELIĆ

(1961)

SLOVENIJA (SLO)

9

vizualni ustvarjalec in fotograf
artista visivo e fotografo
visual artist and photographer

Leta 1979 dokončal šolo fotografije in odprl studio za grafično oblikovanje. Na svoji poklicni poti je oblikoval številne javne prostore, katerim je dal ne samo formo, temveč tudi vsebino. Leta 2001 se je predstavil na Bienalu industrijskega oblikovanja v Ljubljani in Beneškem bienalu. Kot fotograf prispeva k projektom Neue Slowenische Kunst (IRWIN, LAIBACH, NK studio). Živi in deluje v Ljubljani.

Nel 1979 ha terminato la scuola di fotografia e aperto il suo studio di grafica e design. Nel corso della sua carriera ha progettato numerosi spazi pubblici, dando loro non solo la forma, ma anche il contenuto. Nel 2001 ha partecipato alla Biennale di Design Industriale di Lubiana e alla Biennale di Venezia. Come fotografo, contribuisce ai progetti della Neue Slowenische Kunst (IRWIN, LAIBACH, NK studio). Vive e lavora a Lubiana.

In 1979, he graduated from Photography School and opened a graphic design studio. During his career, he designed many public spaces, to which he gave not only form, but also content. In 2001, he participated in the Industrial Design Biennale in Ljubljana and the Venice Biennale. As a photographer, he contributes to the Neue Slowenische Kunst projects (IRWIN, LAIBACH, NK studio). He lives and works in Ljubljana.

Prostorska instalacija / Installazione spaziale / Spatial installation
Praesepeum, cca 180 x 230 x 120 cm
akrilno steklo, zlati lističi / vetro acrilico, foglia d'oro /
acrylic glass, gold leaf
Glasba / Musica / Music: Aldo Kumar



Izdalo / Edito / Published by:
Društvo »Prijatelji zakladov sv. Jurija« Piran
Associazione »Amici dei tesori di S. Giorgio« Pirano
»The Friends of the St. George Treasures« Society of Piran
urednika / a cura di / editors: Zorko Bajc, Milka Sinkovič;
prevod / traduzione / translation: Lara Sorgo, Marko Korošec;
oblikovanje / design: Duška Đukić;
december / dicembre / December 2023.

